

VILNIAUS UNIVERSITETO FILOLOGIJOS FAKULTETAS  
TORUNĖS MIKALOJAUS KOPERNIKO UNIVERSITETAS  
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS

FACULTY OF PHILOLOGY OF VILNIUS UNIVERSITY  
NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY IN TORUŃ  
INSTITUTE OF THE LITHUANIAN LANGUAGE



**TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ KONFERENCIJA  
KITABISTIKA – TYRIMŲ METODOLOGIJA IR ŠALTINIŲ  
PUBLIKAVIMAS**

Konferencija skirta 55-osioms prof. Antono Antonovičiaus (1910–1980) monografijos „Baltarusių tekstai, rašyti arabų rašmenimis, ir jų grafikos bei ortografijos sistema“ (1968) išleidimo metinėms ir prof. Valerijaus Čekmono (1937–2004) 85-osioms gimimo metinėms paminėti

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE  
KITAB STUDIES – RESEARCH METHODOLOGY AND SOURCE  
PUBLICATION**

The conference is dedicated to celebrate the 55th anniversary of the publication of prof. Anton Antonovich's (1910–1980) monograph "Belarusian Texts Written in Arabic Script and Their Graphic and Orthographic System" (1968) and the 85th birthday of prof. Valery Chekmonas (1937–2004)



**Programa  
Programme**

**2023 m. spalio 5–6 d.**

Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto  
V. Krėvės (118) aud.  
(Universiteto g. 5, Vilnius)

**5th–6th October, 2023**

V. Krėvės' (118) room of the Faculty of  
Philology of Vilnius University  
(Universiteto str. 5, Vilnius)

**NUOTOLINIS  
PRISIJUNGIMAS >>**

**ONLINE  
MEETING >>**



## Organizatoriai

### Organizers



Filologijos  
fakultetas



UNIWERSYTET  
MIKOŁAJA KOPERNIKA  
W TORUNIU



## Rėmėjai

### Sponsors



TAUTINIŲ MAŽUMŲ DEPARTAMENTAS  
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS



Mokslo  
skatinimo  
fondas



LENKIJOS  
INSTITUTAS  
VILNIJE

## Partneriai

### Partners



VILNIAUS  
APSKRITIES  
TOTORIŲ  
BENDRUOMENĖ

## Informacinis palaikymas

### Media Partners



Katalikų radijo  
Mažoji studija

**KURIER**  
WILEŃSKI

## **Mokslinis komitetas** **Scientific Committee**

Prof. habil. dr. Stefan Grzybowski (Torunės Mikalojaus Koperniko universitetas)

Dr. Vladyslav Hrybovskyi (Ukrainos nacionalinė mokslų akademija)

Doc. dr. Jelena Konickaja (Vilniaus universitetas)

Prof. habil. dr. Alla Kozhinowa (Silezijos universitetas)

Prof. habil. dr. Czesław Łapicz (Torunės Mikalojaus Koperniko universitetas)

Prof. habil. dr. Danguolė Mikulėnienė (Lietuvių kalbos institutas)

Prof. habil. dr. Agata S. Nalborczyk (Varšuvos universitetas)

Doc. dr. Grigorijus Potašenko (Vilniaus universitetas)

Prof. dr. Kristina Rutkovska (Vilniaus universitetas)

Doc. dr. Ērika Sausverde (Vilniaus universitetas)

Prof. dr. Daiva Sinkevičiūtė-Villanueva Svensson (Vilniaus universitetas)

Prof. habil. dr. Marek Stachowski (Jogailos universitetas)

Prof. habil. dr. Bonifacas Stundžia (Vilniaus universitetas)

Prof. habil. dr. Sergejus Temčinas (Lietuvių kalbos institutas)

Doc. dr. Viktorija Ušinskienė (Vilniaus universitetas)

Prof. habil. dr. Andrzej Zakrzewski (Varšuvos universitetas)

## **Organizacinis komitetas** **Organizing Committee**

Prof. habil. dr. Joanna Kulwicka-Kamińska (Torunės Mikalojaus Koperniko universitetas)

Doc. dr. Galina Miškinienė (Vilniaus universitetas, Lietuvių kalbos institutas)

Dr. Nadiežda Morozova (Lietuvių kalbos institutas)



**2023 m. spalio 5 d., KETVIRTADIENIS /  
THURSDAY, the 5th of October, 2023**

**8.30–9.00**      Dalyvių registracija / **Registration of participants**

**9.00**              Atidarymas / **Opening**  
Sveikinimo žodis / **Welcoming**

Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanas / **the Dean  
of the Faculty of Philology of Vilnius University**  
**prof. dr. Mindaugas Kvietkauskas**

Torunės Mikalojaus Koperniko universiteto Humanitarinių  
mokslų fakulteto dekanė / **the Dean of the Faculty of  
Humanities of Nicolaus Copernicus University in Toruń**  
**prof. dr hab. Violetta Wróblewska**

Lietuvių kalbos instituto direktorė / **the Director of the  
Institute of the Lithuanian Language**  
**dr. Albina Auksoriūtė**

Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Baltijos kalbų ir  
kultūrų instituto direktorė / **the Director of the Institute for the  
Languages and Cultures of the Baltic of the Faculty of  
Philology of Vilnius University**  
**doc. dr. Ėrika Sausverde**

Torunės Mikalojaus Koperniko universiteto Kitabistikos tyrimų  
centro profesorius / **Professor of the Centre for Kitab Studies  
of Nicolaus Copernicus University in Toruń**  
**prof. dr hab. Czesław Łapicz**

**PLENARINIS POSĖDIS / PLENARY SESSION**

**Pirmininkai / Chairmen: Galina MIŠKINIENĖ, Bonifacas STUNDŽIA**

**9.30–10.00**      **Prof. dr hab. Czesław Łapicz, prof. dr hab. Joanna  
Kulwicka-Kamińska**  
(Centrum Badań Kitabistycznych Uniwersytetu Mikołaja  
Kopernika w Toruniu, Polska)

**Dziedzictwo kulturowe Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego. Pierwszy przekład Koranu na język słowiański z XVI wieku**

**The Cultural Heritage of the Tatars of the Grand Duchy of Lithuania. The First Translation of the Qur'an into the Slavic Language of the 16th Century**

**10.00–10.30 Prof. dr hab. Elżbieta Smułkowa (nuotoliu / online)**  
(Polska Akademia Nauk, Polska)  
**Profesor Walery Czekman vel Valerijus Čekmonas w świetle jego ponad 25-letniej korespondencji**  
**Professor Valery Chekman a.k.a. Valerijus Chekmonas in the Light of His Over 25 Years of Correspondence**

**10.30–10.50 KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK**

**PLENARINIS POSĖDIS (tęsinys) / PLENARY SESSION (continuation)**  
**Pirmininkai / Chairmen: Sergejus TEMČINAS, Alla KOZHINOWA**

**10.50–11.20 Dr. Nadijezda Morozova**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**В. Н. Чекмонас и исследования балто-славянского языкового пограничья**  
**V. N. Chekmonas and Studies of the Balto-Slavic Linguistic Borderland**

**11.20–11.50 Prof. dr hab. Stefan Grzybowski (nuotoliu / online)**  
(Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Polska)  
**Białoruski żywioł językowy a rosyjski dialektalny areał staroobrzędowy**  
**Belarusian Linguistic Element and Russian Dialectal Area of Old Believers**

**11.50–12.20 Dr. Vladyslav Hrybovskiy**  
(Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського, Національна академія наук України, Україна)  
**Литовские татары в XVIII веке: идентичность, миграции, трансграничные связи и отношения**  
**Lithuanian Tatars in the 18th Century: Identity, Migration, Cross-Border Relationship**

**12.20–12.40 KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK**



**PIRMOJI SEKCIJA / FIRST SECTION**

**Dialektologija – baltų ir slavų paribys / Dialectology – Baltic and Slavic Borderland**

**Pirmininkai / Chairmen: Danguolė MIKULĖNIENĖ, Tomasz LISOWSKI**

- 12.40–13.00 Prof. habil. dr. Danguolė Mikulėnienė**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**Tarminio (resp. kalbinio) požymio polifunkciškumas daugiakalbėje aplinkoje**  
**Polyfunctionality of Dialectal (resp. Linguistic) Feature in a Multilingual Environment**
- 13.00–13.20 Prof. habil. dr. Bonifacas Stundžia**  
(Vilniaus universitetas, Lietuva)  
**Baltų \*anžol/nas ‘qžuolas’: pavadinimo variantai ir jų kilmė**  
**Baltic \*anžol/nas ‘oak tree’: Variants of the Name and Their Origin**
- 13.20–13.40 Dr. (HP) Kazimieras Garšva**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**Dabartinio lietuvių ir slavų kalbų paribio hidronimai**  
**Hydronyms of the Current Border of Lithuanian and Slavic Languages**
- 13.40–14.00 Prof. dr hab. Jolanta Migdał**  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska)  
**‘Dryblas’ i ‘kurdupel’ – leksykograficzne rozważania o litewskich zapożyczeniach w języku polskim**  
**‘Dryblas’ and ‘kurdupel’ – Lexicographic Considerations on Lithuanian Loanwords in Polish**
- 14.00–14.20 Dr hab. Mirosław Jankowiak**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**Polszczyzna północnokresowa a gwary białoruskie na Litwie. Wybrane aspekty arealne**  
**Northern Polish Borderland and Belarusian Dialects in Lithuania. Selected Areal Aspects**
- 14.20–14.30 DISKUSIJOS / DISCUSSIONS**
- 14.30–15.20 PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK**

## ANTROJI SEKCIJA / **SECOND SECTION**

Kitabistika – literatūra ir kalba / **Kitabistika – Literature and Language**  
Pirmininkai / **Chairmen:** Joanna KULWICKA-KAMIŃSKA, Artur  
KONOPACKI

- 15.20–15.40 Prof. dr hab. Alla Kozhinowa**  
(Stypendium „Polonista“ Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej na Uniwersytecie Śląskim, Polska)  
**Zapożyczenia z języków zachodnioeuropejskich w tekstach arabograficznych**  
**Loanwords from Western European Languages in Arabographic Texts**
- 15.40–16.00 Assoc. prof. dr. Hüseyin Durgut**  
(Çanakkale Onsekiz Mart University, Türkiye)  
**On Turkish Words and Expressions in the Kitab of Ivan Lutskevich**
- 16.00–16.20 Dokt. Marija Konickaja**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**Būtojo laiko veiksmažodžiai Aišos Smolskos kitabe**  
**The Past Tense Verbs in the Kitab of Aisha Smolska**
- 16.20–16.40 Prof. dr hab. Michał Moch**  
(Instytut Kultur Śródziemnomorskich i Orientalnych Polskiej Akademii Nauk, Polska)  
**Dr Michał Łyszczarz**  
(Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska)  
**„Modlitewnik muzułmański“ Stefana Jasińskiego (1986): analiza zawartości i znaczenie w praktyce religijnej polskich Tatarów**  
**Stefan Jasiński’s “Muslim Prayer Book” (1986): Analysis of Content and Its Meaning in the Religious Practice of Polish Tatars**
- 16.40–16.50 DISKUSIJOS / **DISCUSSIONS****
- 16.50–17.10 KAVOS PERTRAUKA / **COFFEE BREAK****



## TREČIOJI SEKCIJA / **THIRD SECTION**

### Sentikių istorijos ir kultūros tyrimai / **Research on the History and Culture of Old Believers**

Pirmininkai / **Chairmen:** Nadiežda MOROZOVA, Joanna ORZECZOWSKA

- 17.10–17.30**      **Doc. dr. Grigorijus Potašenko**  
(Vilniaus universitetas, Lietuva)  
Староверие в Литве (1918–1923): утверждение учения брачных поморцев, создание церковных структур и официальное признание Церкви  
**Old Belief in Lithuania (1918–1923): Approval of the Teachings of Marriage Pomortsy, Establishment of Church Structures and Official Recognition of the Church**
- 17.30–17.50**      **Dokt. Ina Kudrešova-Petkevičė**  
(Vilniaus universitetas, Lietuva)  
Lenkijos sentikių bažnyčia 1920–1928 m.: teisinė padėtis ir sentikių lūkesčiai  
**The Old Believers' Church in Poland in 1920–1928: Old Believers' Legal Situation and Their Expectations**
- 17.50–18.10**      **Mari Liis Paaver-Potašenko**  
(Департамент охраны памятников истории и культуры Эстонии, Эстония)  
Иконы мастерской Г. Е. Фролова в Резекненской Клубищенской старообрядческой общине: проблемы атрибуции, стилистические особенности икон  
**Icons of G. Frolov's Workshop in the Rezekne Cementary of the Old Believers' Community: Problems of Attribution, Stylistic Features of Icons**
- 18.10–18.30**      **Dr. Uladzislaŭ Ivanoŭ (nuotoliu / online)**  
(Europos humanitarinis universitetas, Lietuva)  
Стараверская тэма ў беларускай прэсе Вільні ў 1920–1930-я гады  
**The Old Believer's Theme in the Belarusian Press of Vilnius in the 1920s and 1930s**
- 18.30–18.45**      **DISKUSIJOS / DISCUSSIONS**
- 19.00**                **PRIĖMIMAS / RECEPTION**



**2023 m. spalio 6 d., PENKTADIENIS /  
FRIDAY, the 6th of October, 2023**

**PIRMOJI SEKCIJA / FIRST SECTION**

**Raštijos paminklai ir regionalizmai / Written Monuments and  
Regionalism**

**Pirmininkai / Chairmen: Jolanta MIGDAŁ, Mirosław JANKOWIAK**

- 9.00–9.20**      **Prof. dr hab. Tomasz Lisowski**  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska)  
**Status lingwistyczny leksemów ‘swadźba’ / ‘swadba’ i  
‘swadziebny’ w przekładzie Nowego Testamentu Szymona  
Budnego z 1574 roku**  
*The Linguistic Status of the Lexemes ‘swadźba’ / ‘swadba’ and  
‘swadziebny’ in the 1574 Translation of the New Testament by  
Szymon Budny*
- 9.20–9.40**      **Prof. habil. dr. Sergejus Temčinas**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**Petro Čiževskio „Alfurkan Tatarski“ (Wilno, 1616/1617):  
autorias, leidėjo ir spaustuvininko tarpusavio atskyrimas**  
*“Alfurkan Tatarski” by Piotr Czyżewski (Wilno, 1616/1617):  
Mutual Separation of the Author, the Publisher and the  
Typographer*
- 9.40–10.00**      **Prof. dr hab. Katarzyna Sicińska (nuotoliu / online)**  
(Uniwersytet Łódzki, Polska)  
**Język listów Szczęsnego Czackiego jako odbicie  
osiemnastowiecznej polszczyzny południowokresowej**  
*The Language of Szczęsny Czacki’s Letters as a Reflection of  
the 18th Century Polish Language of the Southern Borderlands*
- 10.00–10.20**      **Prof. habil. dr. Birutė Jasiūnaitė**  
(Vilniaus universitetas, Lietuva)  
**Kai kurios baltų ir slavų folkloro kalbos ypatybės  
Aleksandro Potebnios akimis**  
*Some Features of Baltic and Slavic Folklore’s Language  
Looking Through the Eyes of Alexander Potebnia*



**10.20–10.40** Prof. dr hab. Agnieszka Kaliska, dr hab. Paulina Michalska-Górecka  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska)  
**XIX-wieczny słownik W. Kazimirskiego jako źródło wiedzy o Oriencie**  
*The 19th Century Dictionary of W. Kazimirski as a Source of Knowledge About the Orient*

**10.40–11.00** Prof. dr hab. Agnieszka Piotrowska-Wojaczyk (nuotoliu / **online**)  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska)  
**Regionalizmy kresowe w „Wielkim słowniku języka polskiego PAN“ pod red. Piotra Źmigrodzkiego**  
*Regionalisms of the Eastern-Borderlands in the “Wielki słownik języka polskiego PAN” Edited by Piotr Źmigrodzki*

**11.00–11.10** DISKUSIJOS / **DISCUSSIONS**

**11.10–11.30** KAVOS PERTRAUKA / **COFFEE BREAK**

#### **ANTROJI SEKCIJA / SECOND SECTION**

**Kitabistika – tradicijos ir papročiai / Kitabistika – Traditions and Customs**

**Pirmininkai / Chairmen: Vladyslav HRYBOVSKYI, Czesław ŁAPICZ**

**11.30–11.50** Prof. dr hab. Anna Cychnerska  
(Centrum Badań Kitabistycznych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, Polska)  
**Gatunkowa różnorodność słowiańskiego aljamiado. Przykład Bałkanów**  
*The Diversity of Types of Slavic Aljamiado. The Example of the Balkans*

**11.50–12.10** Prof. dr. Jonas Mardosa  
(Lietuva)  
**Raižių mečetė: islamo ir totorių paveldo Lietuvoje objektas**  
*Raižiai Mosque: An Object of Islamic and Tatar Heritage in Lithuania*



- 12.10–12.30**     **Dr Artur Konopacki**  
(Uniwersytet w Białymstoku, Polska)  
**Czy wśród Tatarów w Polsce istniała potrzeba nauki szariatu?**  
**Was There a Need to Learn Sharia Among the Tatars in Poland?**
- 12.30–12.50**     **Doc. dr. Galina Miškinienė**  
(Lietuvių kalbos institutas, Lietuva)  
**Sufijų ir šiitų įtaka Lietuvos totorių religiniam gyvenimui: rankraštinų tekstų pagrindu**  
**The Influence of Sufis and Shi'ites on the Religious Life of Lithuanian Tatars: Based on Manuscript Texts**
- 12.50–13.00**     **DISKUSIJOS / DISCUSSIONS**
- 13.00–14.00**     **PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK**

### **TREČIOJI SEKCIJA / THIRD SECTION**

**Sentikių istorijos ir kultūros tyrimai / Research on the History and Culture of Old Believers**

**Pirmininkai / Chairmen: Grigorijus POTAŠENKO, Jelena KONICKAJA**

- 14.00–14.20**     **Dr. Serhii Taranets (nuotoliu / online)**  
(Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського, Національна академія наук України, Україна)  
**Источники и литература по этнологии и фольклористике старообрядчества в XIX – начале XX вв.**  
**Sources and Literature on Ethnology and Folklore of the Old Believers in the 19th – Early 20th Centuries**
- 14.20–14.40**     **Prof. dr hab. Helena Pocietchina**  
(Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska)  
**Некоторые текстологические особенности рукописи «Духовной грамоты» Иосифа Волоцкого из старообрядческого сборника**  
**Some Textological Features of “Spiritual Letter” of Joseph Volotsky from the Handwritten Compilation Book of Old Believers**



- 14.40–15.00**    **Prof. dr hab. Joanna Orzechowska**  
(Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska)  
Система антиценностей мазурских старообрядцев на основе  
Скитского покаяния  
**Anti-Value System of the Old Believers of Masuria Based on  
Hermit's Confession**
- 15.00–15.20**    **Dr Dorota Paško-Konecniak (nuotoliu / online)**  
(Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Polska)  
**Duplety akcentuacyjne w rosyjskiej gwarze  
staroobrzędowców z regionu suwalsko-augustowskiego**  
**Accent Doublets in the Old Believers' Russian Dialect in Suwałki  
and Augustów Regions**
- 15.20–15.40**    **Doc. dr. Jelena Konickaja**  
(Vilnius universitetas, Lietuva)  
Пословицы и поговорки в речи староверов: взаимодействие  
литовской и славянской культур  
**Proverbs and Sayings in the Old Believers' Speech: the  
Interaction of Lithuanian and Slavic Cultures**
- 15.40–16.00**    **Dr Wojciech Mądry**  
(Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk, Polska)  
**Dzieje Wilna widziane oczyma badacza wczesnych dziejów  
Słowian – Władysława Kowalenki (1884–1966). Na  
podstawie materiałów archiwalnych**  
**The History of Vilnius Seen Through the Eyes of a Researcher of  
the Early History of the Slavs – Władysław Kowalenko (1884–  
1966). Based on Archival Materials**
- 16.00–16.15**    **DISKUSIJOS / DISCUSSIONS**
- 16.15–16.45**    **BAIGIAMASIS POSĖDIS / CLOSING**
- 16.45**            **KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK**